

УДК 811.111(075)-93
ББК 81.2Англ-93
В26

Holly Webb
MISTY THE ABANDONED KITTEN

First published in Great Britain in 2010 by Stripes Publishing Limited,
An imprint of the Little Tiger Group
1 Coda Studios, 189 Munster Road,
London SW6 6AW

Text copyright © Holly Webb, 2010
Illustrations copyright © Sophy Williams, 2010

Комментарии *Е. Мелехиной*

Вебб, Холли.

В26 Котёнок Дымка, или Тайна домика на дереве = Misty the Abandoned Kitten / Холли Вебб ; [пер. с англ. Н. Ю. Лебедевой]. — Москва : Эксмо, 2019. — 192 с. — (Английский с Холли Вебб: билингва).

ISBN 978-5-04-104135-9

Эми давно мечтала о котёнке, а Дымка сама пришла в её сад. Так у девочки появилась тайна: котёнок, которого она скрывает от родителей. Сможет ли Эми забрать кошечку домой?

В этой книге-билингве русский перевод расположен напротив английского текста, так что следить за сюжетом будет легко. Интересные обороты и сложные грамматические конструкции поясняются в постраничных сносках-комментариях. С любимыми историями английский изучать легко и интересно!

УДК 811.111(075)-93
ББК 81.2Англ-93

© Лебедева Н., перевод на русский язык, 2017
© Оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2019

ISBN 978-5-04-104135-9

CONTENTS

| | |
|-----------------------|-----|
| Chapter One | 6 |
| Глава первая | 7 |
| Chapter Two | 30 |
| Глава вторая | 31 |
| Chapter Three | 52 |
| Глава третья | 53 |
| Chapter Four | 68 |
| Глава четвёртая | 69 |
| Chapter Five | 92 |
| Глава пятая..... | 93 |
| Chapter Six | 118 |
| Глава шестая | 119 |
| Chapter Seven | 136 |
| Глава седьмая | 137 |
| Chapter Eight..... | 162 |
| Глава восьмая | 163 |



Дорогие читатели!

Вы держите в руках необычную книгу. Для тех, кто изучает английский язык в школе или дома, она станет настоящим подарком! Эта книга — билингва, а значит, на странице слева вы увидите английский текст, а рядом, на странице справа — русский перевод. Современный английский язык, на котором говорят герои знаменитой писательницы Холли Вебб, и прекрасный перевод станут замечательным подспорьем для того, чтобы выучить язык просто и интересно. Если английский текст станет совсем непонятным, всегда можно подсмотреть, как та или иная фраза переведена на русский, а все грамматические конструкции или устойчивые выражения, которые вы можете не знать или забыть, объясняются внизу страницы. С такой книгой вы быстро освоите все сложности английского и сможете похвастаться превосходными знаниями на уроках, а также в общении с носителями языка!

CHAPTER ONE

Amy yawned and rolled over to go back to sleep¹. But then she stopped halfway² and bounced³ up in bed. It was her birthday! Was it too early to go and wake up Mum and Dad? Amy grabbed her watch off the bedside table. Half-past six. Surely that was late enough, on a birthday?

Shivering slightly in the chill morning, she threw on⁴ her dressing gown, and hurried along the landing to her parents' room.

"Oh! Amy... Happy Birthday..." Her dad yawned hugely. "Is it as early as it feels?"⁵

¹ **To go back to sleep** — устойчивое выражение, означающее «снова заснуть».

² **Halfway** — на полпути.

³ **To bounce** — подскочить, подпрыгнуть.

ГЛАВА ПЕРВАЯ

Эми зевнула, перевернулась на другой бок и вновь стала проваливаться в сон, но вдруг открыла глаза и вскочила с постели.

— Сегодня мой день рождения! Наверное, еще рано будить маму и папу. — Эми схватила часы, стоявшие на тумбочке. Полседьмого. Ну нет, для дня рождения это даже поздно.

Ёжась от утренней прохлады, она накинула на плечи халат и поспешила по коридору к комнате родителей.

— О! Эми... С днём рождения... — зевнув, сказал папа. — По-моему, ещё очень рано.

⁴ **To throw** — «бросить», **to throw on** — «набросить, накинуть» (что-либо из одежды).

⁵ Конструкция **as ... as** переводится «так(ой же)... как». Мы используем её, когда говорим, что два предмета/человека/действия похожи.

"It's already half-past six," Amy replied. "Can't we get up? Please, Mum?"

Her mum was already starting to climb out of bed. "You'd better go¹ and get dressed."

"OK!" Amy grinned. She dashed back to her room and started to put on her school uniform, sighing a little. It was so unfair to have to go to school² on her birthday. Still, as she was up early, at least Mum might let her open³ some of her presents...

Amy ran down the stairs eagerly and burst into the kitchen.

"Oh, wow!" she said, as she sat down at the table in front of a pile of birthday presents. She smiled as she saw that her

¹ Выражение **somebody'd better do something** передаёт совет, настоятельную рекомендацию.

² Модальный глагол (глагол, описывающий не действие, а отношение к нему) **have to** передаёт вынужденную необходимость что-то сделать — под влиянием обстоятельств, не из добровольного стремления.

— Да уже половина седьмого, — ответила Эми. — Давайте, просыпайтесь! Ну, мам, пожалуйста!

Как раз в этот момент мама вставала с постели.

— Пойди оденься.

— Хорошо, — хихикнула Эми.

Она побежала в свою комнату. Вздохнув, девочка стала натягивать на себя школьную форму.

Это так несправедливо — идти в школу в день рождения! Правда, проснулась она сегодня рано, так что мама, может быть, разрешит ей открыть подарки...

Эми с нетерпением бросилась вниз по лестнице и влетела в кухню.

— Ух ты! — сказала девочка, усевшись за стол перед кучей свёртков. Она улыбнулась, заметив украшенное гирляндой окно. — Как здорово, мам!

³ Модальный глагол **might** выражает предположение, в котором нет особой уверенности. Конструкция **let somebody do something** имеет значение «позволить кому-то сделать что-то».

mum had draped fairy lights¹ round the window. "That looks fab²!"

"Well, since you've got to go to school³, I thought I'd try and make breakfast special." Amy's mum put a chocolate croissant in front of her.

Just then, Dad came into the kitchen. "I hope there's one for me too," he said, giving Amy a hug. "Happy Birthday!"

"Go on, open your presents," her mum said, smiling.

Amy reached out for the nearest parcel, which was enticingly squashy. "Oh, its lovely. Gran's so clever!" she said, as she tore off the paper and shook out a purple hoodie top, with a pink satin cat stitched on to the back, and glittery stars all around.

Her mum smiled. "I told her anything with a cat on it."

¹ **had draped** — это время Past Perfect. Оно употребляется, когда мы рассказываем о каком-то действии, которое уже закончилось к определённом моменту времени в прошлом (или перед началом другого действия в прошлом).

² **Fab** — разговорное сокращение от **fabulous** — «потрясающий, великолепный, невероятный».

— Я подумала, раз уж тебе идти в школу, сделаю для тебя особенный завтрак, — и мама Эми положила перед ней круассан с шоколадом.

В этот момент на кухню зашёл папа.

— А для меня такой найдётся? — спросил он и обнял Эми. — С днём рождения!

— Давай же откроем подарки, — улыбнувшись, предложила мама.

Эми потянулась к ближайшему свёртку. Он был мягким и выглядел очень соблазнительно.

— Ух ты! Так мило. Бабуля — молодец! — сказала она, срывая бумагу и вытаскивая фиолетовую кофту с капюшоном и с розовой атласной кошкой, вышитой на спине, и блестящими звёздами вокруг. Мама улыбнулась.

— Я попросила бабушку какой-нибудь подарок с кошкой.

³ В этом предложении союз **since** означает «так как, поскольку». **'ve got to do something** — то же, что **have (got) to do something**: вынужден что-то сделать.

When Amy had finally unwrapped all her presents, her dad shook his head. "Do you know, anyone would think you liked cats!" he remarked, staring at the cat T-shirt, cat lunch box, kitten pencil case, and the gorgeous toy Persian cat on Amy's lap. Her mum and dad knew how much she loved cats. But they just didn't think she was old enough to have one as a pet, however much¹ she begged.

"Come on, we need to get to school," Mum pointed out. "I've arranged² for you to go for tea at Lily's today, Amy."

Amy looked up in surprise. It was the first she'd heard about this.

Her dad winked. "I need a bit of extra time to sort out your surprise present from us. Didn't you notice we haven't given you

¹ ...**however much** — как бы ни, сколько бы ни.

² **I've arranged** — сокращённая форма от **I have arranged**. Это настоящее совершенное время Present Perfect, оно используется, чтобы рассказать об имеющемся к настоящему моменту результате законченного действия. Образуется оно так: глагол **have/has** + третья форма основного глагола.

Когда Эми наконец развернула все подарки, папа покачал головой.

— Любой бы сразу догадался, как сильно ты любишь кошек, — заметил он, глядя на кошку на футболке, кошку на коробке для завтрака, котёнка на пенале и великолепную игрушку в виде персидского кота на коленях Эми.

Её мама и папа знали, что девочка очень любит кошек. Но, как бы сильно она ни просила, они считали, что дочка ещё недостаточно взрослая для живого котёнка.

— Пойдём, уже пора ехать в школу, — сказала мама. — Эми, я договорилась, что вы сегодня пойдёте на чай к Лили.

Девочка удивлённо подняла глаза. Она впервые об этом слышала. Папа ей подмигнул.

— Мне нужно немного больше времени, чтобы разобраться с изумительным подарком, который мы для тебя приготовили. Разве ты не заметила? Остался ещё один подарок. Он будет ждать твоего возвращения домой.

anything yet?¹ It'll be waiting for you when you get home."

"Oh!" Amy beamed at him. That sounded really exciting...

* * *

"Do you think the surprise could be a kitten?"² Amy asked Lily, for about the fifteenth time that day. The girls had finished their tea and had gone up to Lily's room to chat.

Her best friend sighed. "I still don't know! Did it sound like they'd changed their minds the last time you asked?"

Amy shook her head. "Mum said I wasn't old enough to look after³ a pet properly. I told her you do⁴!"

¹ Как правило, **yet** используется в вопросах (переводится как «уже») или отрицаниях (как «ещё») всегда в конце предложения. **Yet** часто используется в предложениях с Present Perfect (как здесь).

² Модальный глагол **could** выражает вероятное предположение. В вопросах, начинающихся с **(how) do you think**, «вопросительный» порядок слов нужен только в этой фразе, дальше — обычный прямой порядок слов: «кто — что делает».

— Ой! — просияла Эми. — Как интересно...

* * *

— Может быть, этот сюрприз — котёнок? — спросила Эми у Лили примерно в пятнадцатый раз за день. Девочки закончили пить чай и поднялись поболтать в комнату Лили.

Её лучшая подруга вздохнула.

— Не знаю! Они что-нибудь говорили о своём решении, когда ты их спрашивала в последний раз?

Эми покачала головой.

— Мама снова сказала, что я ещё недостаточно взрослая, чтобы должным образом заботиться о домашних животных. А я сказала ей, что у тебя есть домашние животные.

³ **To look** означает «смотреть», а **to look after** — «заботиться о».

⁴ Здесь глагол **do** употребляется вместо глагола **look after**, чтобы избежать повтора.